
«Слово о полку Игореве» в пространстве переводов

Борис Орехов



Зализняк А. А. «Слово о полку Игореве». Взгляд лингвиста

А. С. ОРЛОВ

**ПЕРЕПИСКА МАРКСА И ЭНГЕЛЬСА
ПО ПОВОДУ
„СЛОВА О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ“**

Орлов А. С. Переписка Маркса и Энгельса по поводу «Слова о полку Игореве» // Карлу Марксу Академия Наук СССР: Памяти Карла Маркса. Сб. статей к 50-летию со дня смерти: 1883—1933. Л., 1933. С. 641—655

ПРОИЧЕСКАЯ ПѢСНЬ
О
ПОХОДѢ НА ПОЛОВЦОВЪ
УДѢЛЬНАГО КНЯЗЯ НОВАГОРОДА-СѢВЕРСКАГО
ИГОРЯ СВЯТОСЛАВИЧА,
ПИСАННАЯ
СТАРИННЫМЪ РУССКИМЪ ЯЗЫКОМЪ
ВЪ ИСХОДѢ XII СТОЛѢТІЯ
съ переложеніемъ на употребляемое нынѣ нарѣчіе.

МОСКВА
Въ Сенашской Типографіи,
1800.

Первое издание, 1800 г.

**Зачем нужны
переводы?**

Текст

Не лѣпо ли ны
бѣшетъ, братіе,
начяти старыми
словесы трудныхъ
повѣстій о пълку
Игоревѣ, Игоря
Святъславлича?

нелѣпо ли ны бѣшетъ
братіе, начяти старыми
словесы трудныхъ повѣ
стій о пълку Игоревѣ
и Игоря Святъславлича

Текст

Спала князю уми похоти, и жалость ему
знамение заступи искусити Дону Великаго.

«Хощу бо, – рече, – копе приломити конець
поля Половецкаго, съ вами, русици, хощу
главу свою приложити, а любо испити
шеломомь Дону».

Семантические сдвиги

Некоторые из этих сдвигов мало или вовсе незаметны взгляду без проверки узусом эпохи — нынешней и тогдашней. Попав в ловушку, мы склонны подставлять «свое» значение. Механизм такой подмены Анна А. Зализняк удачно называет эффектом ближней семантической эволюции, определяя его как «неправильное понимание текста, возникающее из-за того, что читатель не распознает семантический сдвиг, произошедший в слове или конструкции родного языка, и понимает их в современном ему значении».

Сколько переводов?

Правда о переводах

- Более 150 переводов на современный русский язык
 - Переводы как минимум на полсотни языков народов мира
 - Hor. Carm I, XI — 47 переводов на русский
-

Лихачев

Современный академический

Не пристало ли нам, братья,

начать старыми словами

печальные повести о походе

Игoreвом,

Игоря Святославича?

Жуковский

поэзия XIX века

Не прилично ли будет нам, братия,

Начать древним складом

Печальную повесть о битвах

Игоря,

Игоря Святославича!

Заболоцкий

поэзия XX века

Не пора ль нам, братия, начать

О походе Игоровом слово,

Чтоб старинной речью рассказать

Про деянья князя удалого?

Евгений Евтушенко

«Я прочел **все переводы** и понял, что “Слово о полку Игореве” — сочинение очень сложное. В чем его сложность? Заболоцкий, например, — замечательный поэт, которого я очень люблю, — потерпел большое поражение, потому что попытался перевести “Слово о полку Игореве” с рифмами, которых там нет. И вогнал строфику свою в очень строгий ритм, а это произведение не выдерживает никакой рифмовки и такой лепки»

Триумvirат

«Было ритмизованное переложение
Жуковского. Был рифмованный Заболоцкий.
Был пунктуально выверенный Лихачев».

Смирнов А. Е. Слово о полку Игореве: Перевод
с древнерусского, статьи, комментарии. М.:
Языки славянской культуры, 2007. С. 16.

Первые переводы

Иван Сиряков

1803

Коль пріятно слогом древности

Повѣсть намъ начать
прискорбную

О походѣ Князя Игоря!

—

Сиряков:

Сквозь болота и лѣса бѣгутъ
Тьмы половцовъ возмущенные.
Всѣ скликаются какъ лебѣди,
Скрыпъ колесъ несется въ полночи.
Средь такихъ природы ужасовъ
Къ Дону жъ Игорь ведетъ воинство!

Адмирал Шишков

1805

Возвѣстимъ, братіе, о походѣ
Игоря, Князя Игоря Святославича,
тѣмъ слогомъ, какимъ въ древнія
времена многотрудные
повѣствовались подвиги.

Александр Палицын

1807

Любовь къ отечеству зоветъ, о
Россы насъ!

Воспѣть брань Игоря на древній
предковъ гласъ,

Какимъ ихъ подвиги вѣщались
знамениты:

Да будутъ бытія и нашихъ лѣтъ
открыты.

Александрийский стих

Червленна чолка, стягъ багрянъ съ хоругвью
бѣлой,
И древко серебряно, какъ даръ отъ рати цѣлой,
Вручены Игорю за подвиги его.
То Князю нашему пріятнѣе всего,
То злата для него и паволокъ дороже,
Дружина такъ речеть, и воины всѣ тоже.

Такую своему придавши прелесть виду,
Оставила покой и позвала Киприду,
Крылатые слова рекла наедине:
«Любезное дитя! Внимать и будешь мне,
Или откажешься, затем что ты сердита
За греков на меня, златая Афродита?»

Россияда М. М. Хераскова

Пою от варваров Россию свободенну,
Попранну власть Татар и гордость низложенну;
Движенье древних сил, **труды**, кроваву брань,
России торжество, поверженну Казань.
Из круга сих времен спокойных лет начало,
Как светлая заря в России воссияло.
О ты, витающий превыше светлых звезд,
Стихотворенья дух! приди от горних мест,
На слабое мое и темное творенье
Пролей твои лучи, искусство, озаренье!

Николай Язвицкий

1812

<потому,> Что пристойнѣй слогомъ
древности

Повѣсть рассказать печальную

О полку походѣ Игоря.

<пробудимъ Бояна,> Кой, воспѣть
Князей когда хотѣлъ,

По древамъ носился мыслями,

Сѣрымъ волкомъ по землѣ бѣжалъ,

По поднебесью орломъ париль

Переводы знаменитых поэтов

Аполлон Майков

1870

Не начать ли нашу песнь, о братья,
Со сказаний о старинных бранях,
Песнь о храброй Игоровой рати
И о нем, о сыне Святославле!

Константин Бальмонт

1930

Нам начать не благо ль, братья,
песню старыми словами,

Песнь, как полк в поход повел он,
славный Игорь Святославич?

Виктор Соснора

1986

У Бояна
стозвонные
гусли,
а на гусях
русский орнамент,
гусли могут стенать, как гуси,
могут
и клекотать
орлами

—

**Самый поэтичный
перевод**

Дмитрий Семеновский

1939

Не начать ли нам складом
Ратных повестей ныне
Песнь об Игоре, братья,
И храброй дружине?

Игорь и Всеволод

Громко трубы запели в стенах Новаграда;
Во Путивле знамена шумят;
Игорь-князь дожидается милого брата;
Вот и Всеволод, Игорев брат.
И сказал буй-тур Всеволод:
– Свет мой и слава,
Игорь, отчей земли господин!
Мы, ведь, оба с тобой сыновья Святослава.,
Ты – мой брат, ты и свет мне один.

Филологические переводы

Роман Яacobсон

1948

Не пристало ли нам, братья,
начать на старинный лад тяжкие
рассказы про поход Игорев, Игоря
Святославича?

Шарахать

Ты же можешь и посуху живыми огневыми
стрелами **шарахать** – удалыми сыновьями
Глебовыми

История языка

С счастливыми, измученными лицами, живого, матерого волка взвалили на **шарахающую** и фыркающую лошадь и, сопровождаемые визжавшими на него собаками, повезли к тому месту, где должны были все собраться.

[Л. Н. Толстой. Война и мир. Том второй (1867-1869)]

Шарахая короткими отсечками пара, медленно подходил паровоз.

[В. П. Катаев. Время, вперед! (1931-1932)]

Олег Творогов

1986

Не пристало ли нам, братья,
начать старыми словами ратных
повестей о походе Игоревом,
Игоря Святославича?

Переводческие интересности

Колпакчи

1997

Вы́соко-законно ль, керифаны,
Нам базар на Игорька свернуть?
Да не фенькой ветушной Бояна
За его гастроли базлануть!

Похвала Бояну

Да, лабал Боян матёрый чисто,
Грабки по бренчалкам распускал,
Юст, шо тискал рóманы казисто,
Как никто цветисто заплетал...

Поскепаны

поскепаны саблями калеными шелома оварьскыя отъ тебе, яръ туре
Всеволоде!

Перевод Г. П. Шторма: расщѣпаны саблями калеными шелома аварские
тобою, яр-тур Всеволод!

Перевод И. А. Новикова: Каленою саблей расщеплены Шелома оварские
Тобой, Яр-тур Всеволод!

Перевод А. Ю. Чернова: Расщеплены саблями калеными шлемы аварские
от руки твоей, Яр Тур Всеволод!

Перевод Э. Я. Гребневой: В щепки расщеплены шлемы оварские саблей
каленой твоей, яр-тур Всеволод!

Уши закладывать

Владиміръ по вся утра уши закладаше въ Черниговѣ

Перевод Д. С. Лихачёва: а сын Всеволода, Владимир, каждое утро уши закладывал в Чернигове.

Перевод О. В. Творогова: сын Всеволод, а Владимир каждое утро уши закладывал в Чернигове.

Перевод Г. П. Шторма: а сын Всеволодов Владимир всяко утро уши закладывал в Чернигове;

Перевод И. А. Новикова: Всеволод, А Владимир в Чернигове
Всякое утро Уши себе закладывал.

Распускать персты

Да Боян не десять со́колов

Напускал на стадо ле́бедей,

А персты свои искусные

Распускал он по живым струнам,

И во славу уда́лых князей

Рокотали струны вещие.

Разбить славу Ярославу

утрѣ же воззни стрикусы, отвори врата Нову-граду,
разшибе славу Ярославу,

Перевод Д. С. Лихачёва: добыл он счастье, с трех попыток
отворил ворота Новгорода, расшиб славу Ярославу

Перевод А. Б. Козлова: утром же вонзил стрикусы, отворил
врата Новограду, разбив славу Ярославу

Парды

по Руской земли прострошася половци, аки **пардуже**
гнѣздо, и въ морѣ погрузиста, и великое буйство подасть
хинови.

Перевод С. В. Шервинского: С той поры степняки По всей
Русской земле Разбрелись, словно выводок **пардов**

Стада

«Не буря соколы занесе чресъ поля широкая – **галици стады** бѣжать къ Дону Великому».

Перевод С. В. Шервинского: «То не бурей лихой Соколов занесло За широкие степи – То **галок стада** Побежали к великому Дону...»

Перевод В. И. Стеллецкого: «Не буря соколов занесла чрез поля широкие, **галки стадами** бегут к Дону великому».

Полозы и дятлы

по лозію ползоша только. Дятлове тектомъ путь къ рѣцѣ
кажутъ

Перевод М. Д. Деларю: одни только **дятлы, тихо ползя по ветвям**, к реке своим стуком путь кажут, да соловьи веселыми песнями свет повещают.

Перевод Л. А. Мея: **по сучьям гибким ползая, Дятлы** тектом кажут путь к реке; Соловьи веселой песней величают свет.

летать, широко махая крыльями

яко соколъ на вѣтрехъ ширяся

Перевод И. А. Новикова:

И высоко ты

Соколом плаваешь

В буйной отваге своей,

На ветрах ширяся,

Птицу в буйстве ее

Норовя одолеть

**Переводы на
другие языки**

Владимир Набоков

1960

Might it not become us, brothers,
to begin in the diction of yore
the stern tale
of the campaign of Igor,
Igor son of Svyatoslav?

Благородное семейство

Когда в Гарварде рассматривался вопрос о приеме Набокова на должность преподавателя литературы, одним из доводов «за» были его литературные заслуги. Якобсон заметил, что в таком случае на кафедру зоологии следует пригласить слона.

Юлиан Тувим

1946

Nie zdałoby się, bracia mili,
Starodawnymi zacząć słowa
Smutną opowieść o mokołach
Onej wyprawy Igorowej?

Райнер Мария Рильке

1904

Wie wäre es, Brüder, wenn wir
anfangen, nach den alten
Überlieferungen die schwere
Geschichte vom Zuge Igors zu
erzählen, vom Zuge des Igor
Swjatoslawitsch.

Филипп Супо

1949

Frères

faut-il commencer le récit
de la néfaste campagne d'Igor
en rappelant les anciens temps



Soupault Ph. Chansons. Rolle: Eynard, 1949.

Книжный памятник

Экземпляр № 68 экспонируется в Музее книги Российской государственной библиотеки, он представляет собой несшитые плотные листы бумаги sur Arches формата 230x290 mm., страницы с офортами проложены папиросной бумагой. Листы не обрезаны. Перевод отпечатан декоративным шрифтом, на странице помещено приблизительно двадцать строк. Внизу листа стилизованной кириллицей дан древнерусский текст.



h CE TEMPS

Sviatoslav fit un rêve
un rêve troublant

Российского злата напылаше Тв Игорь Князь выскочи изъ сѣдала злата и къ сѣдалу Кошине
пущиша ко градоу зарема и зисни поинчи и Свѣтаслава ивнича соизвѣдѣ въ Бѣлѣ 31
на горахъ си ноща съ кнѣзи чюдехуати на ричи яркомъ наводиломо на кроветы тисовѣ
Чрънѣубѣ жи сини кио съ трудоу съшисно сплѣхуати тырими тѣми поганѣми талкоинѣми

31

CHANT DU PRINCE IGOR



maintenant nous ne pouvons plus
rêver dans nos rêves
à nos chers compagnons
ni penser à eux dans nos pensées
ni les voir de nos yeux

[illegible]

27

Супо и сюрреализм

Имя Супо ассоциируется с ранним этапом сюрреалистического движения, он известен как соавтор первой книги «автоматического письма».

Однако уже через два года после издания “Первого манифеста” состоялось «отлучение» Супо от группы.

Поэтическое дарование Супо характеризуют как тяготеющее скорее к романтической, чем к сюрреалистической эстетике

Супо-первооткрыватель

Скорее всего, Супо был заинтригован фактическим отсутствием у «Слово» собственной творческой судьбы во Франции. Репутация памятника в академических кругах и сложившийся вокруг него к тому моменту в учёной среде ряд проблем лежали в совершенно иной идеологической плоскости, чем собственно литературная жизнь. Таким образом, перед Супо стояла перспектива быть поэтическим первооткрывателем экзотического текста.

CHANT DU PRINCE IGOR



vous êtes les faucons à six ailes
d'une nichée célèbre
ce n'est pas par chance
que vous avez conquis le pouvoir
où sont vos casques d'or

46 славѣ дѣдѣ своему Беславу а самъ подѣ чръными щиты на крокахъ травѣхъ притрепанъ
Литовскими мѣчи И сѣхоти ю на крохаты и рѣкъ доужинѣ твоею Книжѣ птицѣ крылы
пріодѣ а вѣбры крокъ ползаша Не бѣхъ тѣ брата Бранислава ни дѣбгара Бисолода единъ жи
нярени жмѣчужнѣ дѣшѣ нѣхъ храбра тѣкаа чрѣхъ влато шжиралѣ Жымылѣ голоси поничѣ вєселѣ